



# 中光余的進並譯六

譯者未必有學者的權威，

响未必較小，甚或更大。譯

者日與偉大的心靈為伍，

見賢思齊，其責愈重。

## 單德興

### 中央研究院歐美研究所特聘研究員

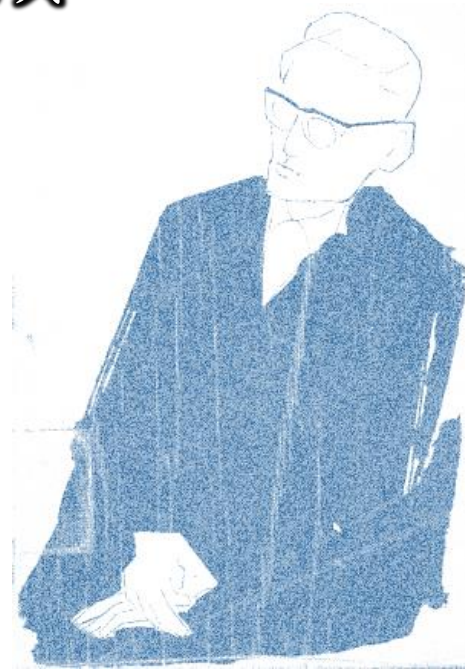
巫師，天才之代言人。此乃

寂寞之譯者獨享之特權。

### 「全球華文青年文學獎」 文學創作與翻譯專題講座

地點：香港中文大學

2017年4月6日





香港中文大學  
The Chinese University of Hong Kong

文學院  
Faculty of Arts

第六屆

# 全球華文青年文學獎

**4月6日 (四) 2017 文學創作與  
翻譯專題講座**

地點：香港中文大學鄭裕彤樓地下一號演講廳

由本屆決審評判主講

**開幕典禮及「小說創作」講座**

時間：上午十時正至中午十二時

主講者：王安憶教授  
陳冠中先生  
駱以軍先生

**「文學翻譯」講座**

時間：下午二時正至三時半

主講者：金聖華教授  
彭鏡禧教授  
單德興教授

**「散文創作」講座**

時間：下午四時正至五時半

主講者：李歐梵教授  
陳芳明教授  
陳平原教授

**4月7日 (五) 2017 頒獎  
典禮**



香港公共圖書館  
Hong Kong Public Libraries

(與香港公共圖書館合辦)

時間：下午五時至六時

地點：香港銅鑼灣高士威道66號  
香港中央圖書館演講廳

榮譽顧問、特邀顧問、決審評判蒞臨主禮

**4月8-18日 2017 得獎作品  
展覽**

地點：香港中央圖書館地下一號展覽館

以上活動免費入場，請於網上報名  
[www.literary.arts.cuhk.edu.hk](http://www.literary.arts.cuhk.edu.hk)



# 「四臂觀音」

詩歌

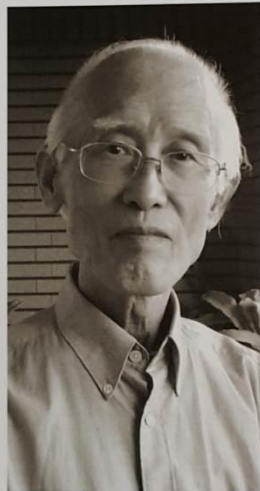
散文

評論

翻譯

【臺灣現當代作家研究資料彙編】

34



余光中

(一九二八～)

封德屏・總策畫 陳芳明・編選  
財團法人台灣文學發展基金會・編印



國立台灣文學館 出版



## 目次

|                     |     |     |
|---------------------|-----|-----|
| 部長序                 | 龍應台 | 3   |
| 館長序                 | 李瑞騰 | 4   |
| 編序                  | 封德屏 | 6   |
| 編輯體例                |     | 13  |
| <b>【輯一】圖片集</b>      |     |     |
| 影像·手稿·文物            |     | 18  |
| <b>【輯二】生平及作品</b>    |     |     |
| 小傳                  |     | 39  |
| 作品目錄及提要             |     | 41  |
| 文學年表                |     | 71  |
| <b>【輯三】研究綜述</b>     |     |     |
| 窺探余光中的詩學工程          | 陳芳明 | 107 |
| <b>【輯四】重要評論文章選刊</b> |     |     |
| 《天狼星》論              | 洛夫  | 121 |
| 冷戰年代的歌手             | 陳芳明 | 123 |
| 評〈火浴〉               | 鍾玲  | 147 |
| 余光中：最出色最具風格的散文家     | 黃維樑 | 155 |
| 余光中：懷國與鄉愁的延續        | 夏志清 | 165 |
| 余光中：放逐的現象世界         | 簡政珍 | 171 |

|                      |     |     |
|----------------------|-----|-----|
| 既開風氣又為師              | 單德興 | 195 |
| ——指南山下憶往             |     |     |
| 余光中：三「者」合一的翻譯家       | 金聖華 | 201 |
| 余光中的親性歌吟及其文學史意義      | 鄭慧如 | 221 |
| （在中國周邊的）臺灣新詩現代主義路徑   | 張錦忠 | 241 |
| ——余光中的案例             |     |     |
| 余光中詩裡的火焰意象           | 李有成 | 257 |
| 余光中的小品散文             | 黃國彬 | 271 |
| 從激越到沉潛               | 王灝  | 291 |
| ——細說余光中詩中的中國意識       |     |     |
| 道是無情卻有情              | 秀實  | 317 |
| ——談詩人余光中的香港情懷        |     |     |
| 青年余光中的文學發端           | 朱雙一 | 325 |
| 詩的煉丹術                | 鍾怡雯 | 331 |
| ——余光中的散文實驗及其文學史意義    |     |     |
| 試論余光中「香港時期」的創作風貌     | 劉慎元 | 349 |
| 錦文回首一天星              | 江弱水 | 373 |
| ——〈白玉苦瓜〉的另一種讀法       |     |     |
| 千年觀照                 | 陳美美 | 379 |
| ——由《文心雕龍》看余光中散文理論與實踐 |     |     |
| 海闊，風緊，樓高             | 唐捐  | 395 |
| ——讀余光中《高樓對海》         |     |     |
| 翻譯定位重探               | 蘇其康 | 399 |

# 「三者合一」

作者

學者

譯者

# 「六譯並進」

翻譯

論翻譯

評翻譯

教翻譯

編譯詩選集

張錦忠

提倡翻譯

單德興

# 余光中譯作一覽表(「譯績」)

- 1956~57 《梵谷傳》(*Lust for Life: The Story of Vincent van Gogh*)，Irving Stone 原作，臺北：重光文藝〔上冊 1956 年 10 月，下冊 1957 年 3 月〕。  
〔1978 年大地出版社改版；2009 年九歌出版社重新出版〕
- 1957 《老人和大海》(*The Old Man and the Sea*)，Ernest Hemingway 原作，臺北：重光文藝。〔2010 年南京譯林出版社重新出版，易名為《老人與海》〕
- 1960 《英詩譯註》(*Translations from English Poetry (with notes)*)，臺北：文星。
- 1960 *New Chinese Poetry* (《中國新詩集錦》)，英譯，Taipei and Hong Kong: The Heritage Press。
- 1961 《美國詩選》(*Anthology of American Poetry*)，林以亮 (Stephen Soong) 編選，張愛玲、余光中、林以亮、邢光祖等譯，香港：今日世界出版社，1961；臺北：臺灣英文雜誌社，1988。



- 1968 《英美現代詩選》(*Modern English and American Poetry*)，兩冊，臺北：學生。
- 1971 *Acres of Barbed Wire* (滿田的鐵絲網)，余光中著及英譯，臺北：美亞出版公司。
- 1972 《錄事巴托比》(*Bartleby the Scrivener*)，Herman Melville 原作，香港：今日世界出版社。
- 1983 《不可兒戲》(*The Importance of Being Earnest*)，Oscar Wilde 原作，臺北：大地。〔1984 年香港山邊社重新出版；2012 年九歌出版社重新編排發行〕
- 1984 《土耳其現代詩選》，貝雅特利 (Yahya Kemal Beyatli) 等原作，臺北：林白。
- 1992 《溫夫人的扇子》(*Lady Windermere's Fan*)，Oscar Wilde 原作，臺北：大地，1992；瀋陽：遼寧教育出版社，1997。

- 1992 《守夜人：中英對照詩集，1958-1992》(*The Night Watchman*)，余光中著及英譯，臺北：九歌（增訂二版，2004）。
- 1995 《理想丈夫》(*An Ideal Husband*)，Oscar Wilde 原作，臺北：大地。
- 2008 《不要緊的女人》(*A Woman of No Importance*)，Oscar Wilde 原作，臺北：九歌。
- 2012 《濟慈名著譯述》，John Keats 原作，臺北：九歌。



# 余光中譯作之多元呈現

- 譯出語與譯入語：既有英翻中，也有中翻英；
- 文類：詩歌，小說，傳記，戲劇，散文與評論；
- 工作方式：除了《美國詩選》為合譯之外，其他均為獨譯；
- 他譯與自譯：大多為翻譯他人的作品，但也有較罕見的自譯——*Acres of Barbed Wire* 全本英譯自己的作品（*New Chinese Poetry* 中翻譯了自己三首詩作）；
- 單篇發表、連載與出書；

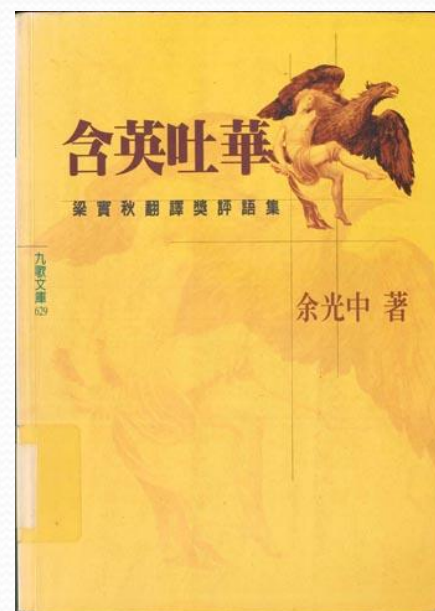
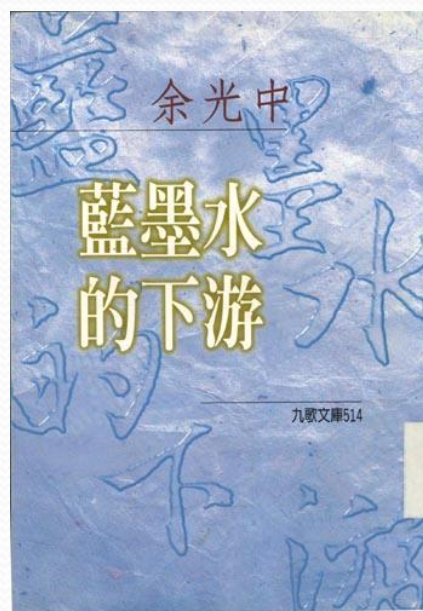
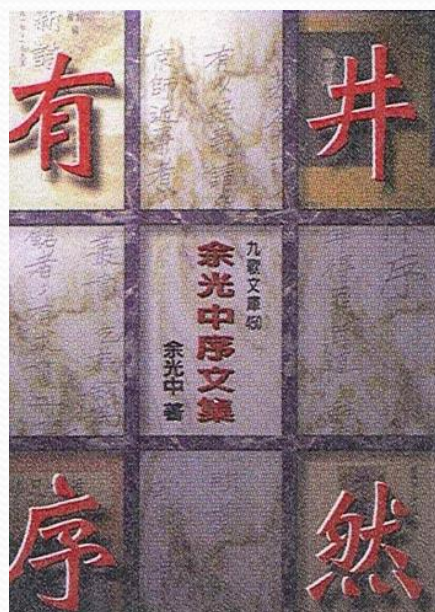
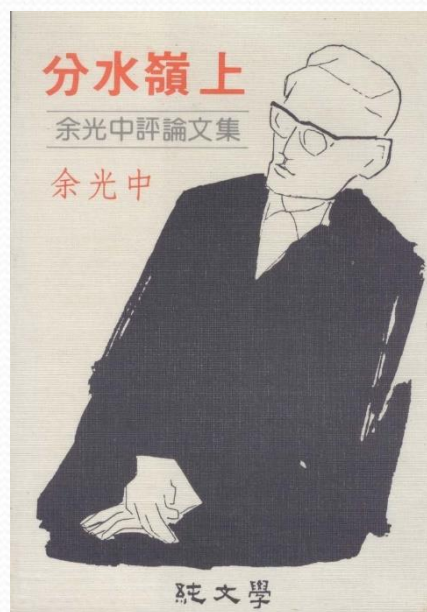
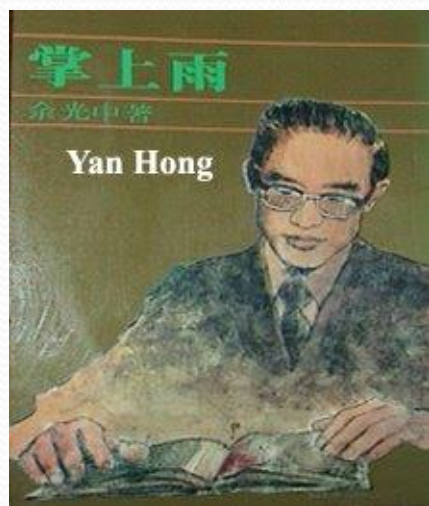
# 余光中譯作之多元呈現

- 文本：既有單一作家的文本，也有合集；
- 他選與自選：既有他人編選的詩集，也有自己編選的詩集；
- 時代：既有縱貫數十紀的詩作，也有十九世紀經典美國文學，英國戲劇，以及現當代的美國小說與中、英文詩作。
- 呈現方式：既有中文文本，也有英文文本，以及中英對照本。
- 出版社：既有一般出版社，也有台、港與美新處關係密切的出版社。



# 翻譯評論集

- 1999年合肥的安徽教育出版社出版黃維樑與江弱水編選的五卷《余光中選集》，第四卷《語文及翻譯論集》收錄了十八篇文章。
- 2002年北京的中國對外翻譯出版公司出版《余光中談翻譯》，收錄了二十二篇文章，並由好友散文家、翻譯家思果寫序。（二書的選文有十一篇重疊）
- 2002年台北的九歌出版社出版《含英吐華：梁實秋翻譯獎評語集》收錄了他自1988年擔任第一屆梁實秋文學獎翻譯類評審十二年以來所發表的評語（主要針對譯詩，前兩屆也包括譯文）。



# 譯論

- 理想的譯者正如理想的演員，必須投入他的角色，到忘我無我之境，角色需要什麼，他就變成什麼，而不是堅持自我，把個性強加於角色上。(《含》36)
- 一首譯詩或一篇譯文，能夠做到形義兼顧，既非以形害義，也非重義輕形，或者得意忘形，才算盡了譯者的能事。(《含》36-37)

# 譯論

- 歸化／異化
- 直譯／意譯
- 白以為常，文以應變
- 譯無全功（Translation knows no perfection.  
Translation is an art of approximation.）



# 譯評

- 英詩中譯的起碼功夫，該是**控制句長**，以免前後各行參差太多；
- 至於**句法或文法**，也應儘量貼合原詩；遇到古典的格律詩，就考驗譯者**用韻的功力**。用韻之道，首先要來得自然。……其次韻腳之間，四聲應有變化；
- 譯詩的另一考驗在**語言的把握**。原詩若是平淡，就不能譯成深峭；若是俚俗，就不能譯成高雅；若是言輕，就不能譯得言重；反之亦莫不皆然。同時，如果原詩的語氣簡潔而老練，也不見得不能用文言來譯。

——余光中，《含英吐華》



# 翻譯與文類

所以我自己翻譯的經驗是：翻譯詩要像詩，翻譯小說，裡面當然也有對話，不過那對話跟台詞不太一樣，惟獨翻到戲劇，我翻王爾德的《不可兒戲》、《理想丈夫》、《溫夫人的扇子》，還有《不要緊的女人》，都是希望方便演員來演，也方便聽眾在台下聽。（〈翻譯至境見風格〉，2-3）

# 有關戲劇翻譯之觀點

戲劇的靈魂全在對話，對話的靈魂全在簡明緊湊，入耳動心。諷世浪漫喜劇如這本「不可兒戲」，尤其如此。小說的對話是給人看的，看不懂可以再看一遍。戲劇的對話卻是給人聽的，聽不懂就過去了，沒有第二次的機會。我譯此書，不但是為中國的讀者，也是為中國的觀眾和演員。所以這一次我的翻譯原則是：讀者順眼，觀眾入耳，演員上口。（其實觀眾該是聽眾，或者該叫觀聽眾。這一點，英文的說法是方便多了。）希望我的譯本是活生生的舞臺劇，不是死板板的書齋劇。（〈與王爾德拔河〉《不可兒戲》，153）

# （戲劇）翻譯與教學

我在外文系教翻譯這門課，先後已有四十年，除注重筆譯之外，也包括口譯。王爾德的喜劇台詞幽默，呼應敏捷，句法簡潔有力，最適合全班一同參與，形形色色的角色可以分配同學們輪流擔任，由我先誦出原文，再經同學即時口譯成日常的中文。劇中人語妙天下，加上曲折有趣的情節有推波助瀾，笑聲頻頻，一觸即發，恐怕是我一生教課最成功的方式。學生在這樣的課堂上而要瞌睡，絕無可能。（《不要緊的女人》，135-36）

# 提倡翻譯

身為文學傳播者與接受者的余光中，翻譯扮演著極為重要的角色，因此一向重視、提倡、支持翻譯。

- 政大翻譯比賽
- 梁實秋文學獎
- 全球華文青年文學獎

譯者其實是不寫論文的學者，沒有創作的作家。也就是說，譯者必定相當飽學，也必定擅於運用語文，並且不只一種，而是兩種以上：其一他要能盡窺其妙，其二他要能運用自如。造就一位譯者，實非易事，所以譯者雖然滿街走，真正夠格的譯家並不多見。而究其遭遇，一般的譯者往往名氣不如作家，地位又不如學者，而且稿酬偏低，無利可圖，又不算學術，無等可升，似乎只好為人作嫁，成人之美了。

——《余光中談翻譯》169-70



譯者未必有學者的權威，  
或是作家的聲譽，但其影  
响未必較小，甚或更大。譯  
者日與偉大的心靈為伍，  
見賢思齊，當其意會筆到，  
每能超凡入聖，成為神之  
巫師，天才之代言人。此乃  
寂寞之譯者獨享之特權。

—余光中



《余光中談翻譯》  
扉頁題詞

翻譯對余光中而言，既是舊愛，也是新歡，並與其詩歌、散文、評論並列為四大寫作面向，而且打成一片，如翻譯與詩歌相互影響，散文中運用到譯詩之處（〈記憶像鐵軌一樣長〉），艾略特與奧登身兼詩人與評論家的角色對於年輕的余光中具有相當的啟發與示範作用，而他並加上了散文家與翻譯家的角色，譯評也成為其評論的重點之一。

雖然詩人、散文家余光中遮掩了譯者余光中的光采，但他的「譯績」以及在翻譯評論上的貢獻，在當今華文翻譯界不僅穩佔一席之地，而且具有獨特的貢獻，必須予以公正的評價。

反過來說，余光中在其他文類上的突出表現使得他個人成為亮點，並把光環帶入翻譯中。因此他絕非隱無（invisible）或消聲（silenced）的譯者，而是**耀眼與雄辯的譯者**。他翻譯名家之作固然使作者與譯者相互輝映，相得益彰，在翻譯較不為中文世界所知的外國作家時，則是將個人的光輝映照在這些作家身上，連帶使他們更為中文世界所矚目，如此說來，翻譯之為用大矣。

# 小結

- 「翻譯乃大道」  
傳播與接受  
溝通與交流
- 譯者是要角  
重要  
扮演
- 不可兒戲的翻譯
- 譯者余光中

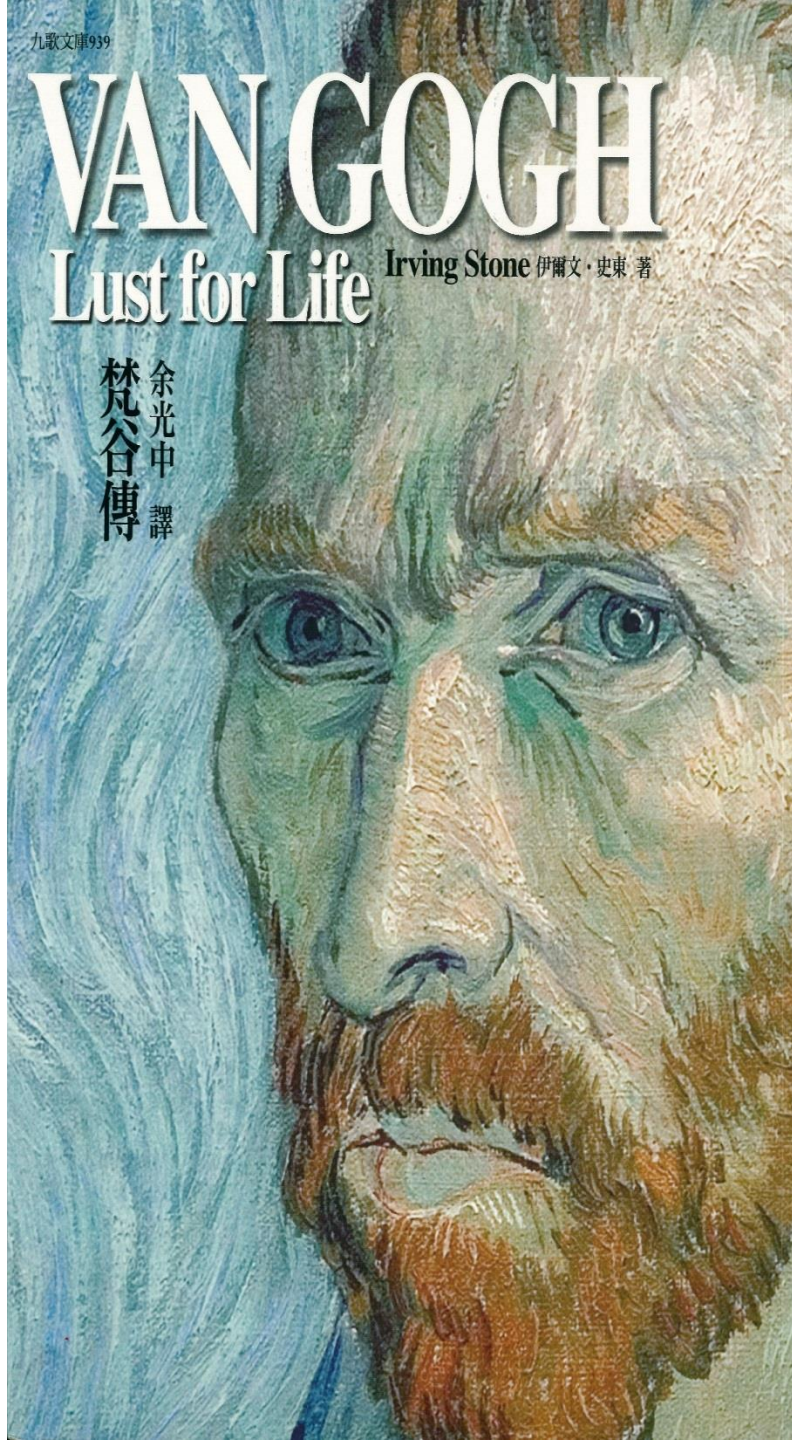


九歌文庫1939

# VAN GOGH

Lust for Life Irving Stone 伊爾文·史東 著

余光中 譯  
梵谷傳





德興惠存

To a most rewarding  
fellow-traveler in trans-  
lation

余光中

2009.12.30

西子灣



2016年9月30日  
高雄

## 第十位繆斯

### 余光中訪談錄

主訪人：單德興

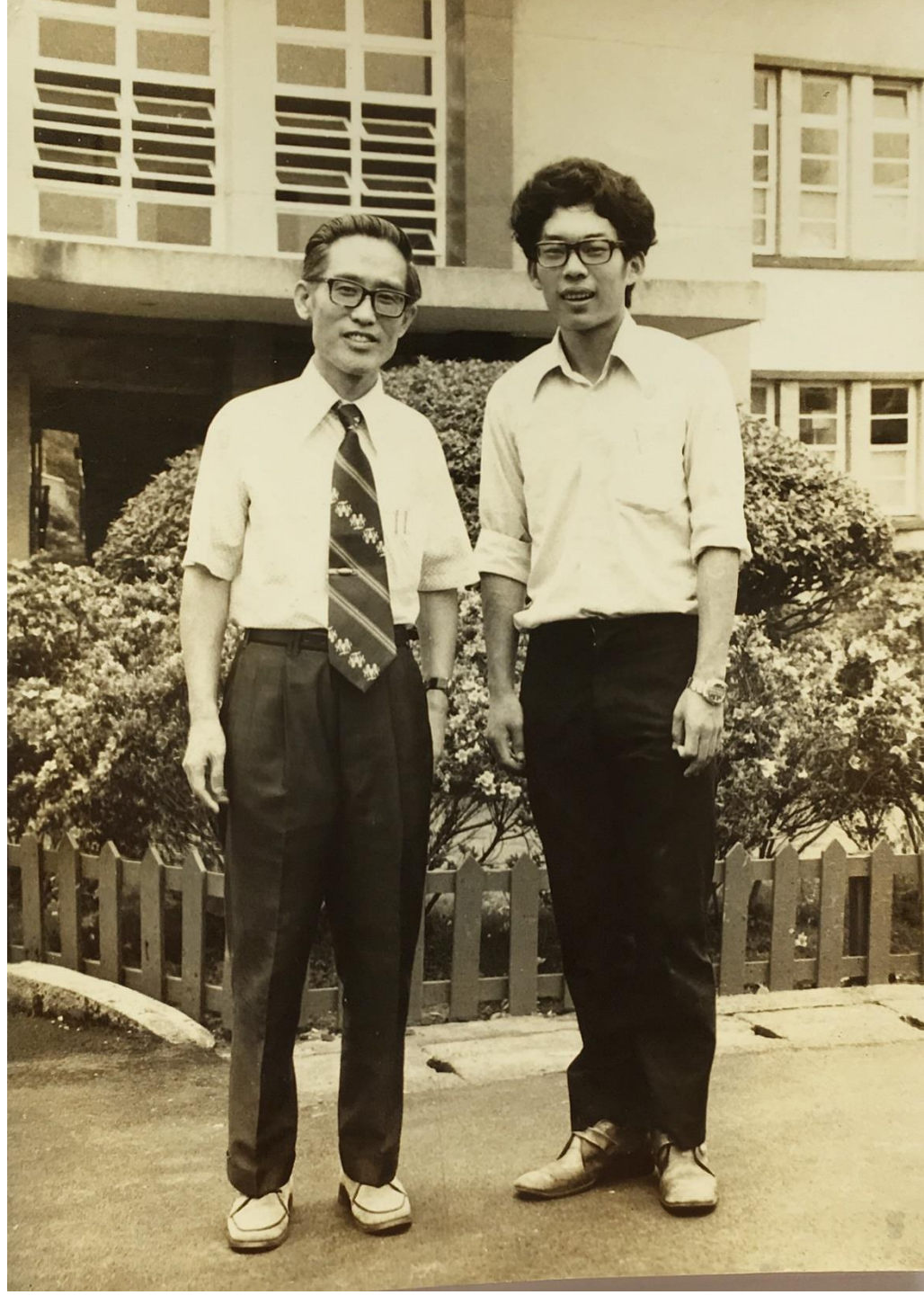
二〇一二年十二月七日 高雄國立中山大學文學院余光中教授研究室



余光中與主訪人攝於國立中山大學外文系。(單德興提供)

《卻顧所來徑：  
當代名家訪談錄》  
(台北：允晨，  
2014)。





單德興與余光中老師於  
政大合影 c.\_1975